

## **Odborný překladatelský seminář I**

### **Introducción al español jurídico**

Vyučující: Petr Polák

Osnova:

1. Las lenguas de especialidad
  - la función cognitiva y comunicativa de la lengua
  - lengua estándar versus lengua especial
  - rasgos esenciales de la lengua especial
2. Rasgos generales del español jurídico
  - opacidad, falta de naturalidad y oscurantismo en el español jurídico
  - las tendencias léxico-estilísticas más importantes del español jurídico
  - las fuentes clásicas y modernas del español jurídico
3. La traducción y el significado de las palabras jurídicas
  - el concepto de «equivalencia» en la traducción del español jurídico
  - el traductor y español jurídico
  - la terminología jurídica
  - la estructura de las unidades léxicas del español jurídico
  - el significado de las unidades léxicas del español jurídico
4. Los problemas traductológicos del vocabulario del español jurídico
  - la polisemia, la homonimia, la paronimia
  - el lenguaje figurado, las metáforas léxicas, la personificación
  - los campos semánticos (la sinonimia, la hiperonimia, la hiponimia y la antononimia)
  - las locuciones o combinaciones léxicas frecuentes
5. La sintaxis. Los géneros del español jurídico
  - algunas pautas sintáctico-estilísticas del español jurídico
  - la hipotaxis y la parataxis en el discurso del español jurídico
  - el barroquismo retórico del español jurídico
  - la visión supraoracional del español jurídico
  - las modalidades discursivas del español jurídico
  - la tipología textual y los géneros del español jurídico

Literatura:

#### Povinná

ALCARAZ VARÓ, Enrique – HUGHES, Brian, El español jurídico, Barcelona, Ariel, 2009

BRYNDA, Jiří, Česko-španělský právnický a ekonomický slovník (I, II.), Brno, knihovnicka.cz, 2014

#### Doporučená

ÁLVAREZ, Miriam, Tipos de escrito III.: Epistolar, administrativo y jurídico, Madrid, Arco/Libros, 1995

FONT BARROT, Alfred - PÉREZ TRIVIÑO, José Luis, El derecho para no juristas, Barcelona, Deusto, 2009